

MB

mb-, **mbé**, **mbé** (V) : envelopper, entourer, emmitoufler

í mbí dǵíngér

Je recouvre le tambour à deux peaux (je + inacc. - recouvrir + imperf. - tambour de deuil)

í mbú gwezhim ávasa'a [2026 **í mbú gwezim ávasa'a**]

Je recouvre aussi la poche d'une peau (je + inacc. - recouvrir + perf. - poche - aussi)

mán ndá yakáda aa kiyí tsárəf sɛ́ dokwá, ndá mbidá á kuce [2026 **mán ndá yakáda aa kiyí cárəf sɛ́ dokwá, ndá mbidá á kuce**]

Si on accouche au septième mois, on l'emmailote dans un linge en feuilles (sub. - incl. + inacc. - enfanter + rapp. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc. - emmailoter + loc. - à - linge)

mbá, **mbáy**, **mbáw** (V) : partager, posséder en commun

ngá mbáká bába aa ndá nǵnga'a

J'ai le même père que lui (entre autres) (nous + inacc. - partager + rapp. - père - avec - incl. - lui)

ngá mbá á súliy wuna

Nous avons cet argent en commun (nous + inacc. - partager - à - argent + de - dém.)

- va ("corps") : s'unir

ngá mbíy vá ágídé mizlin aá mandalə ga

Mon ami et moi nous nous unissons pour travailler (nous + inacc. - unir + imperf. - corps - au sujet de - travail - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

mbá, **mbáy** (V déf.) : être beau

ká mba diy méne a Mǵnaagay

Tu es belle quand même, Mounagay (tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)

ká mbə́ ɓay

Tu es laid. (tu + inacc. - être beau - nég.)

á dá mba

Ce sera beau (il + inacc. - fut. - être bon)

être bien, être en bonne position, avoir les qualités pour

ká mba aa ndu ńngíló ma

Tu es un vrai menteur (tu + inacc. - être bon - en - homme + de - couper NVI - bouche)

ndá páw a m mbá á nda píle'e

On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice (incl. + inacc. - mettre + perf. - et - il + acc. - être bon - et - incl. + acc. - sacrifier + imperf. + déf.)

á mbá á nga cínó mə kínó dé ? Dé á mbá á nga cínó mə nóna de ?

Est-ce bien que nous écoutions votre parole ? Ou est-ce bien que nous écoutions sa parole à lui ? (il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - interr. - interr. - il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - lui - interr.)

ámán mə kínó á dá mba aavóná

A condition que tu t'entendes bien avec lui (act. + sub. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - elle + inacc. - fut. - être bien - avec lui)

agréer, accepter, trouver bon

Zhígíle m mba a n ngwátsó kórá [2026 Zhígíle m mba a n ngwátsó kórá]

Dieu a accepté qu'elle ait un enfant (dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils)

mbáha (litt. "être bien un peu") : plaire, convenir

ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy [2026 ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert librement (homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.182]

á ngərdatə mán tá mbáhana

Il leur dit qu'ils lui conviennent (il + inacc. - déclarer + tot. + p.o.i.3pl. - sub. - ils + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.3sg.)

ín mbáhəkayé ánta kaḃáy, á sukwiý ngayí kaḃay [2026 ímbáhkayé ánta kaḃáy, á skwiý ngayí kaḃay]

Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là. (nom. + (1985 rel. -)être bien + inach. + rapp. + p.o.i.1sg. - act. + dém. + déf. - ce n'est pas - act. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ce n'est pas) - (dans cette phrase, on trouve l'inach. "-hà" suivi du rapp. "-kà")

ímbíy kaḃa, ímbámbíy kaḃa (noms verbaux, litt. "la beauté, ce n'est pas") : c'est très beau, ce ne peut être mieux

təḃə sukwiý na aa ḃəḃə ímbámbíy kaḃa [2026 təḃə skwiý na aa ḃəḃə ímbámbíy kaḃa]

Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle (mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos - être bien NVInt. - ce n'est pas)

ímbəḃay (litt. "celui qui n'est pas bien") : le mauvais, ce qui ne va pas bien, négatif (pour une pensée)

nárə gid və ngayá á ímbəḃiy bă.. [2026 nárə gid və ngayá á ímbəḃiy ba..]

ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien... (c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + être bien + nég. - même)

á ka ndakádíy ímbəḃiya' áwúda təva'a

Et tu en extrais les mauvaises (et - tu + acc. - manger + rapp. - nom. + être bien + nég. + déf. - dehors - parmi + déf.)

ndu sətá á sláha njékəḃə́ ngəḃə́ súkwíy ímbəḃiya'a [2026 ndu sətá á sláha njékəḃə́ ngəḃə́ skwíy ímbəḃiya'a]

Cet homme ne peut se retenir de dire du mal. (homme + de - dém. - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + imperf. - dire NVI - chose - nom. + être bien + nég. + déf.)

maya gid ímbəḃiya'a maya gid ímbəḃiya'a maya gid ímbəḃiya'a [2026 maya gid ímbəḃiya'a]

des pensées négatives (intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég.)

ámba (3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.) : c'est bien, c'est bon

ká gíy mizlin ámba

Tu travailles bien (tu + inacc. - faire + imperf. - travail - bien)

ámbə́ mán ká tíy lák

C'est bien que tu fasses cuire la sauce (c'est bien - sub. - tu + inacc. - cuire + imperf. - sauce)

ámbəḃay, ámbəḃa (litt. "il - être bon - pas") : c'est mal, c'est mauvais

kórá ámbəḃay

L'enfant est mauvais (fils - mauvais)

diy dzáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəba [2026 diy jáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəba]

C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mal (œil + de - interdit coutumier + de - lui - tu + acc. - faire + perf. - dém. - nég. - c'est mal)

mba' (Adv. verb.) : broyer, écraser (intensément)

kwá mba'ámanə ráy

La pierre lui broie tous les doigts (pierre - broyer + p.o.i.p.1sg. - main)

mba'–mba'ədó mádzóf á yam [2026 mba'mba'dó májóf á yam]

On écrase finement le médicament dans l'eau (doubl. + broyer + loc. - médicament - dans - eau)

nónɡa' ánta aa zuyda keđe. Mba'–mba' batsa'a [2026 nónɡa' ánta aa zuyda keđe. Mba'mba' baca'a]

Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux (lui - act. + dém. - quant à - fer + déf. - hein ? - broyer en petits morceaux - écraser + tot.)

mbád–, mbédé, mbódá (V) : jurer, prêter serment

í mbéde aavaava

Je jure en vérité (je + inacc. - jurer - vraiment)

ká wáyí mán a i mbádáké dé ?

Tu veux que je te le jures ? (tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)

ámán á mbédé mábá, mbódé sukwiý na [2026 ámán á mbédé mába, mbódé skwiý na]

S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait (act. + sub. - il + inacc. - jurer + imperf. - certes - jurer + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

– va (“corps”) : confirmer, dire la même chose

í mbédé va aavóná

Je confirme ce qu'il dit (je + inacc. - jurer + imperf. - corps - avec lui)

mbád–, mbedé, mbodá (V) : déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente

í mbedé vanda

Je déterre des arachides (je + inacc. - déterrer + imperf. - arachide)

médire, rapporter des paroles ou des faits cachés

ngwazíy tá mbedé bákiy ta

Les femmes médisent de leur mari (femme + pl. - elles + inacc. - médire + imperf. - mari + de - pr.cop.intr.3pl.)

mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbád–mbádáda'a, mbéd–mbédéde'e (A) [2026 mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbádmádáda'a, mbédmbédéde'e] : excessif, surabondant, tant et plus (pour la salivation ou des pleurs)

bódógwá á gíy mbádádáda tə mə ga

La viande de bosse de zébu me fait trop saliver (bosse de zébu - elle + inacc. - faire + imperf. - salivation - dans - bouche + de - pr.cop.intr.1sg.)

á kúdíy mbédédéde' aa na

Il pleure tant et plus (il + inacc. - pleurer + imperf. - surabondamment - quant à - lui)

serrés, entassés (pour des objets qui se touchent : œufs dans un nid de poules, animaux en troupeau compact, cailloux étalés côte à côte)

sláslíy mbád–mbádáda'a [2026 sláslíy mbádmádáda'a]

Il y a un tas d'œufs (œuf - nombreux)

mbáh–, mbéhé, mbóhwá (V) : accomplir un rite, pratiquer de la magie, traiter un trouble

dá mbóhú sukwiý sá kátá [2026 dá mbóhú skwiý sá kátá]

“Va accomplir ce rite !” (fut. - accomplir + perf. - chose + de - dém. - ainsi)

ńmbéhé nónɡa' ánasa. Ndá mbóhú nónɡa' aá tambak

Voilà comment on traite ce cas. On le traite avec un mouton (manipuler NVI + de - lui - act. + dém. - incl. + inacc. - manipuler + perf. - lui - avec - mouton)

tsakaliy kínə m mbáhá ménə keḍe [2026 cakaliy kínə m mbáhá ménə keḍe]

Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! (jumeaux + de - pr.cop.intr.2pl. - il + acc. - faire rite + passif - seulement - hein ?) [Reved Bidai, "Tsakalay (jumeaux)", 1.76]

“fabriquer”, “foutre”

a n gaḍa : “A Zloegure, ká mbéhé mé ?”

et elle dit : “Zloegure, qu'est-ce que tu fabriques ?” (et - il + acc. - dire - ô - Zloegure - tu + inacc. - pratiquer + imperf. - quoi)

mbáha (litt. “être bien un peu”) : peut être aussi une forme de **mbá** cf. **mbá, mbáy**

mbaharáma'a, mbaharám-rámma'a (A) [2026 mbaharáma'a, mbaharámráma'a] : enflé, gonflé (pour un nez et des lèvres gonflées au point de se toucher)

mbál-, mbélé, mbóla (V) : chasser, éloigner

í mbélé zle

J'éloigne les bœufs (je + inacc. - éloigner + imperf. - bœuf)

mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbéléle'e (A) [2026 mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e] : nombreux (pour des enfants, des œufs)

sláslíy mbéléle'e

Il y a beaucoup d'œufs (œuf - nombreux)

mbélél : au jeu de graines dzoo (**dzúwa**) : “ribambelle”, surabondance

mbélél dzúwa [2026 mbélél juwa]

Il a beaucoup de graines (nombreux + de - jeu de graines)

mbalay (N) : bonjour

á dá vakə mbalíy ká gaḍé gwogúmáý

Si elle te salue, tu dirais du coton. (elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton)

“í wáyí səm ndziy báý, á nda shiké á nda sá vayi mbalay, ára biy sa” [2026 “í wáyí səm ŋjiy báý, á nda ské á nda sá vayi mbalay, ára biy sa”]

“Je veux le siège du chef, pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef” (je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - incl. + acc. - venir - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - comme + déf. - chef + de - dém.)

aambalay : cffr13voir ce mot

mbár (N invar) : huile

mbár á dé ává mónokwa

l'huile pénètre à l'intérieur sans problème (huile - elle + inacc. - aller + imperf. - à l'intérieur - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.87]

ká gəsdá á ríy bæ lósəma' árə mán a mbárə vanda sa [2026 ká gəsdá á ríy bæ lósəma' árə mán a mbár vanda sa]

tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide. (tu + inacc. - saisir + loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile + de - arachide + de - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.172]

mbásása'a, mbásás-mbásása'a (A) [2026 mbásása'a, mbásásmbásása'a] : nombreux (des pépins de papaye, de citrouille, des fruits de caïlcédrat)

mbáslásla'a (A) : abondant (eau, vin, sève)

kudə nó mbáslásla'a

Sa sève est abondante (larmes + de - pr.cop.intr.3sg. - abondants)

mbáslásláslásl (Adv.) : mouvement d'un liquide qui coule en grande quantité

mbáts–, mbécé, mbótsá (V) [2026 **mbác–, mbécé, mbóca**] : piétiner, marcher, se déplacer à pied

i mbátsəká sák á ngwáy [2026 **i mbácəká sák á ngwáy**]

J'ai remis les pieds à la maison (je + acc. - marcher + rappro. - pied - à - case) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

éteindre

á nshikádə na aa zolum cívíđ a m mbátsa vogu mágasa [2026 **á nshikádə na aa zolum cívíđ a m mbáca vogu mágasa**]

en cours de route, elle éteignit le feu de tout-à-l'heure (et - nom. + venir + rappro. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - et - elle + acc. - piétiner + tot. - feu + de - tout-à-l'heure)

káta a n gíy mbuzlœkw mbámbátsə na [2026 **káta a n gíy mbuzlœkw mbámbácə na**]

il s'éteignit subitement (ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)

– á / aa səm sák ("dans / sur place des pieds") : suivre les traces

tá mbéce aa səm sákə ga [2026 **tá mbéce aa səm sák ga**]

Ils suivent mes traces (ils + inacc. - piétiner + imperf. - sur - endroit + de - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)

mbav (N) : Adenum obesum, Pied d'éléphant ? (Apocynaceae)

mbáw (V) : thème perfectif de **mbá**

mbáy, mbíy (V) : thème imperfectif de **mbá**

mbaya (N) : manioc

mbáyák (N) : fennec

mbáyikhíy ta rədó giy tá á veved

les fennecs ont creusé leur tanières (fennec + pl. - ils + acc. - creuser + loc. - case + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - trou)

mbayitəka'a, mbayitək–təkkə'a (A) [2026 **mbayitəka'a, mbayitəktəka'a**] : fixe et grand ouvert (pour des yeux)

diy nó mbayitək–təkkə tə wuda [2026 **diy nó mbayitəktəka tə wuda**]

Ses yeux sont grands ouverts (yeux + de - pr.cop.intr.3sg. - grands ouverts - dans - dehors)

mbázla (N) (empr. kapsiki ?) : bière de mil chaude (d'origine kapsiki)

mbé, mbí (V) : thème imperfectif de **mb–**

mbécé (V) : thème imperfectif de **mbáts–**

mbédé (V) : thème imperfectif de **mbád–**

mbede (V) : thème imperfectif de **mbad–**

mbédédédé'e, mbéd–mbédédédé'e (A) [2026 **mbédédédé'e, mbédmbédédé'e**] : cf. **mbádádádə'a**

mbédéw (N invar) : collier de perles blanches

mbef (Adv. verb.) : remplir

mbefəkádá á gwezhem [2026 **mbefkádá á gwezhem**]

Il en remplit son sac (remplir + rappro. - dans - sac)

mběf, duwzlək n ndəhá [2026 **mbef, duwzlək n ndəhá**]

Hop, la cruche est pleine (remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)

mbegem (N) : corne musicale droite (la plus grave)

mbéhé (V) : thème imperfectif de **mbáh-**

mbélé (V) : thème imperfectif de **mbál-**

mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e (A) [2026 **mbéléle'e, mbélélmbéléle'e**] : cf. **mbálála'a**

mbembel-, mbembele, mbœmbœle (V) : soigner attentivement, gâter, cageoler (un bébé jusqu'à l'âge de trois ans)

í mbembelá kórá

Je cageole l'enfant (je + inacc. - cageoler + imperf. - fils)

mbewegef (N) : fer de flèche plat

mbə (V) : forme transitive impliquée de **mbá**

mbəd-, mbiđe, mbuđa (V) : renverser, démolir

í mbiđá gala

Je renverse les piliers de la cour intérieure (je + inacc. - renverser + imperf. - cour intérieure)

- ndav ("poitrine") : bouleverser, s'effondrer

ndəv ná á mbiđe

Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) (poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - renverser + imperf.)

Kíné kudíy á kine mbəđámáyí ndəv ahəme ? [2026 **Kíné kudíy á kine mbəđámáyí ndəv ahme ?**]

Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le cœur ? (vous + inacc. - pleurer + imperf. - et - vous + acc. - renverser + p.o.i.p.1sg. - poitrine - pourquoi)

mbəđá, mbəđáy, mbəđáw (V) : répondre

í mbəđíy ma

Je réponds à une parole (je + inacc. - répondre + imperf. - bouche)

"bíy á mbəđíy aa má á pátsəná áaḃay. N dzana aa ndəv mé ?" aa na [2026 **"bíy á mbəđíy aa má á pácná áaḃay. Njana aa ndəv mé ?" aa na**]

"Le chef ne répond pas aujourd'hui. Qu'est-ce qui le met en colère ?" dit-il (chef - il + inacc. - répondre + imperf. - sur - parole - à - aujourd'hui - nég. - nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi - quant à - lui)

tá súnə súkwíy mán á ta mbəđana aapá áaḃay [2026 **tá súnə skwíy mán á ta mbəđana aapá áaḃay**]

Ils ne savaient plus que lui répondre (ils + inacc. - savoir + perf. - chose - sub. - et - ils + acc. - répondre + tot. + p.o.i.3sg. - là-dessus - ne plus)

se répondre, faire à tour de rôle

ngá mbəđíy ráy

Nous battons le rythme avec les mains (nous + inacc. - répondre + imperf. - main)

sák á mbəđíy vó kátá

Les pieds se répondent (Il pédale). (pied - il + inacc. - répondre + imperf. - corps - ainsi) - (utilisation du métier à tisser)

mbəđafa'a, mbəđaf-mbəđaffa'a, mbiđe'e, mbiđe'f-mbiđe'ffe'e (A) [2026 **mbəđafa'a, mbəđafmbəđafa'a, mbiđe'e, mbiđe'fmbiđe'ffe'e**] :

bien plein

mbiđe'f, tetə n ndəhá

Hop, la cruche est remplie (remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)

mbəđát (Adv. verb.) : retourner un vêtement, un sac pour en sortir le contenu

modóngúz mbəđát mbəđát tsaká maslakə ná áwúda [2026 **modóngúz mbəđát mbəđát caká maslakə ná áwúda**]

La vieille femme enlève son vêtement et le retourne (vieille femme - retourner - retourner - frapper + rapp. - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

mbəđáts (Adv. verb.) [2026 **mbəđác**] : goulûment, grosses bouchées d'un aliment pâteux

á ndíy mávər mbəđáts-mbəđáttsa'a [2026 **á ndíy mávər mbəđácmbəđáca'a**]

Il mange la boule de mil goulûment (il + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - à grosses bouchées)

í mbédátsədó mávór á ma [2026 í mbédácdó mávór á ma]

Je mange de la boule de mil à grosses bouchées (je + inacc. - à grosses bouchées + loc. - boule de mil - dans - bouche)

mbədíy (V) : forme de **mbədáy** en contexte

mbəgən-mbəgənnə'a (A) [2026 mbəgənmbəgənnə'a] : sans mâcher, comme un édenté

mbəgən-mbəgənnə'a aa ká pədíy díya ngaya [2026 mbəgənmbəgənnə'a aa ká pədíy díya ngaya]

Tu croques tes haricots sans mâcher (sans mâcher - quant à - toi - croquer + imperf. - haricot + de - pr.cop.intr.2sg.)

mbóha'a, mbəh-mbóhha'a (A) [2026 mbóha'a, mbəhmbóha'a] : en pressant (pour un citron), en émiettant (pour un bloc de natron)

á nda tíya' aavónó mbóha'a

On cuisine avec en l'écrasant avec les doigts (le natron) (et - incl. + acc. - cuire + imperf. + déf. - avec lui - pressant) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.199]

mbəhaw (N invar) : aisselle

ngidə hálká tə sák, ngidə panə ríy á mbəhaw. Á nda zúbəkádá áwúda [2026 ngidə hálká tə sák, ngidə panə ríy á mbəhaw. Á nda zúbəkádá áwúda]

Á nda zúbəkádá áwúda

l'un prend les pieds, un autre lui met les mains sous les aisselles. Et on le porte dehors (autre - prendre + rappr. - dans - pied - autre - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - dans - aisselle - et - incl. + acc. - soulever + rappr. - dehors)

mbəl-, mbílé, mbúlá (V) : sauver, guérir

tá sláhá á ta mbílé

Ils peuvent guérir (ils + inacc. - pouvoir - et - ils + acc. - guérir + imperf.)

kiyí makár bə ní tə gáy, á Zhígíle a m mbóla sukwiý na [2026 kiyí makár bə ní tə gáy, á Zhígíle a m mbóla skwiý na]

S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé (tune - trois - même - nom. + (1985 rel. -) dans - case - et - dieu - et - il + acc. - sauver + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

a m mbólkádá áwúda tə gwadama [2026 a m mbólkádá áwúdatə gwadama]

Et il se sauve du carquois (et - il + acc. - se sauver + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - carquois)

sukwiý māmatsó mbámbélə na aa cívéď [2026 skwiý māmatsó mbámbélə na aa cívéď]

La chose de tout-à-l'heure réapparaît sur le chemin (chose + de - tout-à-l'heure - doubl. + sauver - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

rester, subsister

m mbólə ná ádəbá áaəbay

Il ne reste rien après (il + acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)

prendre, germer (pour une jeune pousse d'arbre, de mil, d'une plante)

wúf á mbílé

L'arbre prend (arbre - il + inacc. - germer + imperf.)

adopter un enfant

ńmbóllá'á, ńmbəl-mbóllá'á (NVP) [2026 ńmbóllá'á, ńmbəlmbóllá'á] : le meilleur, le plus grand, le plus beau

kíné á ńmbəl-mbóllá'á [2026 kíné á ńmbəlmbóllá'á]

Vous êtes les meilleurs (vous - act. - nom. + doubl. + sauver NVP)

ńmakára' á gaďa : “Ndó da vayi ngwázə nónɡa' ńmbóllá'á” [2026 ńmakára' á gaďa : “Ndó da vayi ngwázə nónɡa' ńmbóllá'á”]

Le troisième dit : “Qu'on me donne sa plus belle femme” ! (nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)

ńmbóllá ká ngátsədá á Wandala [2026 ńmbóllá ká ngácdá á Wandala]

“Ce serait mieux que tu le trouves à Wandàlà” (guérir NVP - tu + inacc. - trouver + loc. - à - Wandala)

mán nshengelik ndú mmbóla sa avátá [2026 mán nsengelik ndú mmbóla sá avátá]

Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande (sub. - marmite à viande + de - homme - guérir NVP - dém. - grande)

tá gedó súkwíy mmbóla kumba aa və na [2026 tá gedó skwíy mmbóla kumba aa və na]

Ils disent beaucoup de bonnes choses à son sujet (ils + inacc. - dire + imperf. - chose - guérir NVP - beaucoup - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

mbóla (Comparatif) (de mból- “guérir”) : mieux que, plus que

nónga bæ cew tǝvá ndú mbóla bay [2026 nónga bæ cew tǝvá ndú mbóla bay]

Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) (lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)

mbóla ká dáy ngayá á ngwiy ga

Il vaut mieux que tu ailles chez moi (bien - tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

mbóla-mbóla [2026 mbóla mbóla] : très bien, avec grand soin, le mieux possible

a n wusa búkwiy sukwiý ná mbóla-mbóla [2026 a n wusa búkwiy skwiy ná mbóla mbóla]

Et il en frotte la peau avec soin. (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

á ga píy díy dǝkw, m pǝzá mbóla-mbóla [2026 á ga píy díy dǝkw, m pǝzá mbóla mbóla]

Un coup d'œil suffit, il est cultivé avec soin (il + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - donc - il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

mbólaw (N Qualité) : orphelin

kudǝ mbólaw á hadá á hwáǝ

Personne n'écoute les pleurs de l'orphelin (proverbe mafa) (pleur + de - orphelin - il + inacc. - courir - dans - ventre) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

mbəlaw (N) : fléau (pour battre le mil)

mbəlkǝǝ'a, mbəlkǝǝ-mbəlkǝǝ'a (A) [2026 mbəlkǝǝ'a, mbəlkǝǝmbəlkǝǝ'a] : cf. **mbilkiǝ'e**

mbər-, mbire, mbura (V) : coucher, avoir des relations sexuelles

ká dá mburǝ ngwázǝ ngidǝ báy, sáy gid' ngwáz n yáw tsakalay [2026 ká dá mburǝ ngwáz ngidǝ báy, sáy gid' ngwáz n yáw cakalay]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même (tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.77]

- **kǝdǝr á gǝǝ** (“la vulve dans la tête”) : figuré : comploter contre

tá mbərayi kǝdǝr á gǝǝ

Ils complotent contre moi (ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)

mbərdǝka'a, mbərdǝk-mbərdǝka'a (A) [2026 mbərdǝka'a, mbərdǝkmbərdǝka'a] : âpre (comme le fruit de Diospyros Mespiliformis avant mûrissement)

mbərtak (N) : Eleusine coracana (Poaceae) (*corr. FH*)

á nda dá ta mbərtak. Á nda gǝda aa kǝslah

On va préparer l'éleusine. On en met sur un tesson de calebasse (et - incl. + acc. - fut. - cuire + tot. - éleusine - et - incl. + acc. - faire + loc. - sur - tesson de calebasse)

mbərz-, mbirzhe, mburza (V) [2026 mbərz-, mbirze, mburza] : plier, plisser

í mbirzhǝ dáy [2026 í mbirzhǝ dáy]

Je regarde de côté en plissant les yeux (je + inacc. - plisser + imperf. - yeux)

mbərza wutǝ má ká

celle-là, tu la plies maintenant. (plier + tot. - dém. - pour de bon - c'est vrai) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.146]

mbórzla (N) : chassie

mbəsək (N) : teinture rouge à base de terre rouge prélevée au bord de l'eau, brûlée et écrasée

á nda tsíy mbəsək sa aa mēdiy aa mēday [2026 á nda cíy mbəsək sa aa mēdiy aa mēday]

Et l'on applique la teinture rouge sur le front (et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)

mbéza (N) : graisse animale

mbəzləts (Adv. verb.) [2026 mbəzləc] : terrasser un adversaire de lutte et le recouvrir entièrement de son corps

mbí (V) : forme de **mbé** en contexte

mbi (V) : forme transitive impliquée de **mb-**

mbid-, mbide, mbude (V) : tromper

kəṛə māmə gə sá á mbidíye ahəme ? [2026 kəṛə māmə gə sá á mbidíye ahme ?]

Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? (fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - il + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - pourquoi)

mbide est aussi le thème imperfectif de **mbəf-**

mbidefe'e, mbidef-mbideffe'e (A) [2026 mbidefe'e, mbidefmbidefe'e] : cf. **mbədfafa'a**

mbílé (V) : thème imperfectif de **mbəl-**

mbile (N) : plaie

á ta háy tá áwúdá tə gíy aa díy aa mbile aa vá ávasa'a [2026 á ta háy tá áwúdatə gíy aa díy aa mbile aa vá ávasa'a]

Et ils s'enfuirent de la maison tout nus et couverts de plaies (et - ils + acc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - sur - œil - avec - plaie - sur - corps - aussi)

mbílézh (N) [2026 mbíléz] : non sorcier

pur

mbílizh va [2026 mbíliz va]

Pure chaire humaine (pur + de - corps)

mbilkide'e, mbilkid-mbilkide'e, mbəlkəda'a, mbəlkəf-mbəlkədfa'a (A) [2026 mbilkide'e, mbilkidmbilkide'e, mbəlkəda'a, mbəlkəfmbəlkədfa'a] : couché, paresseux (pour quelqu'un qui ne fait pas ce qu'on lui a demandé)

mbírc-, mbírcé, mbúrcé (V) : pincer entre deux doigts

a m mbírcətə tíhílik

Et il les pince. (et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - "guiliguili")

á dəm sa a m mbúrcə kəṛə nónga' a n kəḏáw

Et cette fille pinça son fils pour qu'il pleure (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - pincer + perf. - fils + de - lui - et - il + acc. - pleurer + perf.)

mbírdíme'e, mbírdím-dímme'e (A) [2026 mbírdíme'e, mbírdímdíme'e] : énorme (pour un animal), synonyme de **bírdíme'e**

mbírdéde'e (A) : gros, à terme (ventre d'un animal sur le point de mettre bas)

mbire (V) : thème imperfectif de **mbər-**

mbirzhe (V) [2026 mbirze] : thème imperfectif de **mbərz-**

mbirzl-, mbirzle, mburzle (V) : prendre dans une pince, entre deux doigts ou sous le bras

í mbirzlə gáda

Je prends le bâton entre deux doigts (je + inacc. - prendre + imperf. - bâton)

á nda tsukwá 6ókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e [2026 á nda ckwá 6ókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e]

On m'apporte une chèvre. Je la lui montre (au défunt), et je la prends sous le bras (et - incl. + acc. - apporter - chèvre - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - visage - et - je + acc. - serrer sous le bras + imperf. + déf.)

mbíy (V) : forme de **mbáy** en contexte

mbíyím-mbíyímma'a (A) (de **yam** "eau") [2026 **mbíyímmbíyíma'a**] : fondant en bouche (pour un aliment gras)

ndá wáyí díya' ímbíyím-mbíyímma'a [2026 **ndá wáyí díya' ímbíyímbíyímma'a**]

On veut le haricot qui fond dans la bouche (incl. + inacc. - vouloir - haricot + déf. - nom. + fondant dans la bouche)

mbiyív-mbiyívva'a (A) [2026 **mbiyívmbiyíva'a**] : blet, boueux

mbóǎ (V) : thème perfectif de **mbáǎ-**

mboda (V) : thème perfectif de **mbaǎ-**

mbóǎkw mbóǎkw mbóǎkw (Id. invar) : saut du crapaud

mbóhwá (V) : thème perfectif de **mbáh-**

mbókw (Id.) : plaquer sur

mbokwam (N) : Bombax costatum, Kapokier (?) (Bombacaceae)

mbokum gǎlakay (N comp.) (litt. "Bombax costatum de singe")

Hibiscus sp (Malvaceae, même fonction que ígwògwògúmáý)

Cochlospermum planchonii (Cochlospermaceae)

mbókwókwa'a, mbókwók-wmbókwókwa'a, mbékwékwé'e, mbékwékw-mbékwékkwe'e (A) [2026 **mbókwókwa'a,**

mbókwókwmmbókwókwa'a, mbékwékwé'e, mbékwékwmbékwékwé'e] : accroupi comme la poule couveuse

watsók mbókwókwa' aa gid' slásláy [2026 **wacók mbókwókwa' aa gid' slásláy**]

La poule est accroupie sur les œufs (poulet - accroupi - sur - tête + de - œuf)

mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbœkwœtukwe'e, mbœkwœtukw-tukkwe'e (A) [2026 **mbokwotukwa'a,**

mbokwotukwtukwa'a, mbœkwœtukwe'e, mbœkwœtukwtukwe'e]

accroupi, en position de couvrir (plus bas que **mbókwókwa'à**)

effondré (pour une case)

mbóla (V) : thème perfectif de **mbál-**

mbolohw (N) : montaison, épiaison (stade du développement du mil où l'épi, formé, est sur le point de sortir de sa gaine)

mbolómbola (N) : Andropogon elegans (Poaceae)

"**mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye**"

L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique (Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg.)

mbolov (N) : rectum humain

mbolozay (N) (de **mbál-** "chasser" et **záy** "excrément") : Cassia sieberiana

mbombukw-, mbœmbukwe, mbombukwa (V) (de **mbókw** "plaquer sur" ?) : emballer, emmailloter, emballer

á mbœmbukú kóra aa gǎsa

ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá á ka mbombukudá ápa [2026 ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá á ka mbombukudá ápa]
autrefois ça se faisait avec une feuille de Sycomorus et tu l'emballais dedans (nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de - Sycomorus + de - dém. - et - tu + acc. - emballer + loc. - là-dedans) [MME Ouéliné, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.152]

mbót (N) : sacrifice pour repousser une malédiction des ancêtres

mboto-mbótá (N) [2026 mbotombótá] : Adansonia digitata, baobab africain (Bombacaceae)

mbótótá'a, mbótót-mbótótá'a (A) [2026 mbótótá'a, mbótótmbótótá'a] : aplati (pour un toit)

mbótsá (V) [2026 mbóćá] : thème perfectif de **mbáts-**

mbov-mbovova'a (A) [2026 mbovmbovova'a] : enflé

mboz-mbozoza'a, mbəzh-mbəzhəze'e (A) [2026 mbozmbozoza'a, mbəzmbəzhəze'e] : enflé (pour une joue)

mbozlor (N) : nasse à souris

mbozlozlohwa'a (A) : cf. **mbəzlozlozlohe'e**

mbé (V) : thème perfectif de **mb-**

mbédédédəhw-dédəhe'e (A) [2026 mbédédédəhwdédəhe'e] : bas (pour un toit, une chaise, une table, une porte, plus bas que mbəhwe'e)

mbəhe'e, mbəhw-mbəhhwe'e (A) [2026 mbəhe'e, mbəhwmbəhe'e] : bas (pour une case, une voiture, une table)

gíy kumbá á mbəhw

La maison est très basse (case - beaucoup - dans - bas)

mbəkwoéke'e, mbəkwoékw-mbəkwoékkwe'e (A) [2026 mbəkwoéke'e, mbəkwoékwmbəkwoéke'e] : cf. **mbokwokwa'a**

mbəkwoetukwe'e, mbəkwoetukw-tukke'e (A) [2026 mbəkwoetukwe'e, mbəkwoetukwtukwe'e] : cf. **mbokwotukwa'a**

mbəmbəle (V) : thème perfectif de **mbəmbel-**

mbəmbəkwe (V) : thème imperfectif de **mbombukw-**

mbəzh-mbəzhəze'e (A) [2026 mbəzmbəzhəze'e] : cf. **mboz-mbozoza'a**

mbəzlozlozlohe'e, mbəzlozlozlohw-zlozlohe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohw-zlozlohe'e (A) [2026 mbəzlozlozlohe'e, mbəzlozlozlohwzlozlohe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohwzlozlohe'e] : bas (près du sol)

mbuďa (V) : thème perfectif de **mbəď-**

mbuďokwáz-ráy (N comp.) (? + ráy "main") [2026 mbuďokwázráy] : muscle du bras

mbuďotota (N) : cf. **ngwázə mbuďotota**

mbúlá (V) : thème perfectif de **mból-**

mbúl-mból (N) [2026 mbúmból] : mélange de graisse, intestins, sang, délayés dans le bouillon de viande après refroidissement, cf. **ńdédéde**

mbuloďa'a, mbuloďoďa'a (A) : abondant (pour du pus dans une plaie)

á ndəvńkáďá áwúďa tə mbiló mbuloďa'a [2026 á ndəvńkáďá áwúďatə mbiló mbuloďa'a]

Il gicle abondamment hors de la plaie (il + inacc. - gicler + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - plaie - abondamment)

mbúlóm (N) : pot représentant le dieu des ancêtres

Ná ásátá á ké mbulum ga. Zum ngayá ásátá

En voici pour toi, mon “mboulom”. Voici ta bière de mil (lui - act. + dém. - à - toi - pot des ancêtres + de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.83]

pot
représentant
le dieu des
ancêtres



mbumma'a (A) [2026 **mbuma'a**] : en même temps (pour des gens qui parlent à une même personne)

ndá payi má á gíď mbumma'a [2026 **ndá payi má á gíď mbuma'a**]

Tout le monde me parle en même temps (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - tous en même temps)

mbúrá (N) : tilapia sp. (lemassoni ?)

mbura (V) : thème perfectif de **mbər-**

mbúrókw (N) (pl. **mbúrókwiháy**) : étranger, inconnu

“kwá mbúrókw, kwá ndohíy n̄ tə huď ngwáy...” [2026 **“kwá mbúrókw, kwá ndohíy n̄tə huď ngwáy...”**]

“Que vous soyez étrangers ou autochtones...” (indéf. - étranger - indéf. - homme + pl. - nom. + (1985 rel. -) dans - ventre + de - case)

á də ná á mbúrókw

Il part en voyage (il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger)

ndíy ngər-gərrá tá gatə riy mbúrókw [2026 **ndíy ngərgərá tá gatə riy mbúrókw**]

Les anciens les accueillent (ceux - grandir NVP - ils + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)

nouveau venu, nouvel arrivant

mbúrukw watsak [2026 **mbúrukw wacak**]

Poulet nouvellement acheté. (étranger + de - poulet)

mbúróm (N) : Tamarinus indica, tamarinier (Fabaceae)

a n tǝvə ná á wúfə mbúróm [2026 **a n tǝvə ná á wuf mbúróm**]

Et Il monte dans le tamarinier (et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)

mburtolov (N) : gros intestin

mburtsokw-, mburcœkwe, mburtsokwa (V) (de **mbərts-** “pincer entre deux doigts”) [2026 **mburcokw-, mburcœkwe, mburcokwa**] : griffer (avec la patte), pincer (avec la main)

zhœngwayá á mburcœkú ndó [2026 **zœngwayá á mburcœkú ndó**]

La panthère griffe (panthère - elle + inacc. - griffer + imperf. - homme)

mburza (V) : thème perfectif de **mbərz-**

mbútá (N) (empr. anglais “motor” ?) : voiture

n ndzá tə mbútə ngidə mán pílish á puhwe'e [2026 n njá tə mbútə ngidə mán plís á puhwe'e]

Il était assis dans une sorte de voiture à chevaux (il + acc. - rester + passif - dans - voiture + de - autre - sub. - cheval - il + inacc. - tirer + imperf. + déf.)

mbuwed (N) : Andropogon sp. (gayanus, tristacia ?) (Poaceae)

mbuwwa'a (A) [2026 mbuwa'a] : d'une seule voix (pour des pleurs)

á nda kudákáye aa vózíy mbuwwa'a [2026 á nda kudákáye aa vózíy mbuwa'a]

Et tous viennent derrière moi en pleurant (et - incl. + acc. - pleurer + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - derrière - d'une seule voix)

mbúzokw (N) : sorgho sp.

mbú (V) : forme de **mbóé** en contexte

mbúde (V) : thème perfectif de **mbid-**

mbúrcé (V) : thème perfectif de **mbírc-**

mburcoekwe (V) : thème imperfectif de **mburtsokwa**

mburzhukw-, mburzhukwe, mburzhukwe (V) [2026 mburzukw-, mburzukwe, mburzukwe] : seoir, convenir, être ajusté à

maslakə wuná á mburzhukuyé áaba [2026 maslakə wuná á mburzhukuyé áaba]

Ce vêtement n'est pas à ma taille (vêtement + de - dém. - il + inacc. - seoir + imperf. - nég.)

entourer, encercler

yím á mburzhukudə gíy ápa [2026 yím á mburzhukudə gíy ápa]

L'eau entoure la maison (eau - elle + inacc. - entourer + loc. - case - là-dedans)

mburze (V) : thème perfectif de **mbirzl-**

mbuzloekw (A) : subitement

káta a n gíy mbuzloekw mbámátsə na [2026 káta a n gíy mbuzloekw mbámácə na]

il s'éteignit subitement (ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)